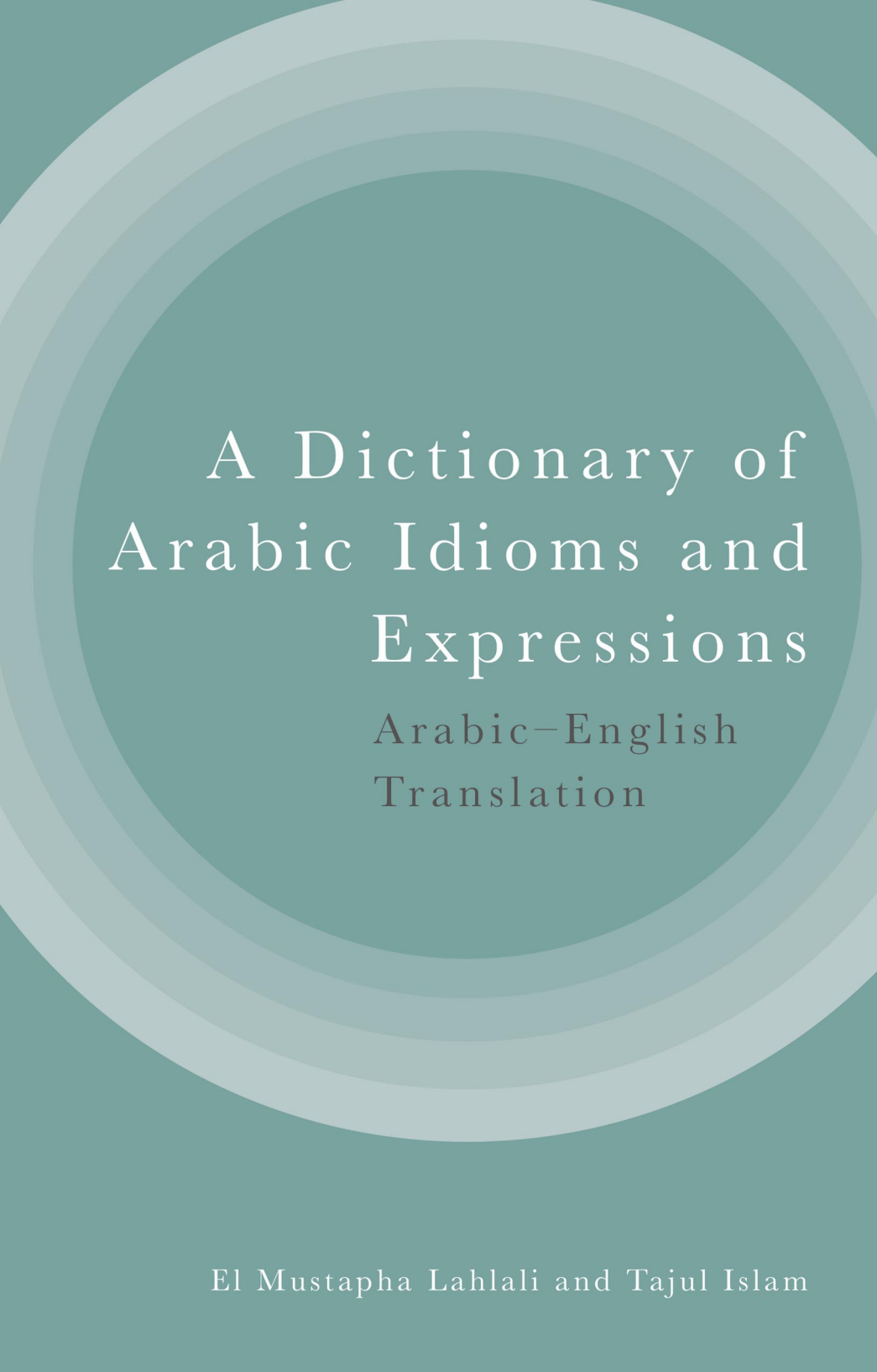


The background of the cover is a solid teal color. Overlaid on this are several concentric circles in lighter shades of teal, creating a ripple effect. The circles are centered and fill most of the frame.

A Dictionary of Arabic Idioms and Expressions

Arabic–English
Translation

El Mustapha Lahlali and Tajul Islam

**A Dictionary of Arabic
Idioms and Expressions**
Arabic–English Translation

El Mustapha Lahlali and Tajul Islam

EDINBURGH
University Press

Edinburgh University Press is one of the leading university presses in the UK. We publish academic books and journals in our selected subject areas across the humanities and social sciences, combining cutting-edge scholarship with high editorial and production values to produce academic works of lasting importance. For more information visit our website: edinburghuniversitypress.com

© El Mustapha Lahlali and Tajul Islam, 2024

Edinburgh University Press Ltd
13 Infirmary Street
Edinburgh EH1 1LT

Typeset in 14/16 Myriad Arabic by
IDSUK (DataConnection) Ltd, and
printed and bound in Great Britain

A CIP record for this book is available from the British Library

ISBN 978 1 3995 1432 3 (hardback)
ISBN 978 1 3995 1433 0 (paperback)
ISBN 978 1 3995 1434 7 (webready PDF)
ISBN 978 1 3995 1435 4 (epub)

The right of El Mustapha Lahlali and Tajul Islam to be identified as authors of this work has been asserted in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988 and the Copyright and Related Rights Regulations 2003 (SI No. 2498).

Acknowledgements

We wish to thank our families, friends and colleagues for their support and encouragement during the compilation of this dictionary. Special thanks go to the anonymous reviewers for their very positive and constructive feedback on the manuscript.

Contents

List of Abbreviations	iv
Introduction	v
أ	1
ب	54
ت	75
ث	91
ج	93
ح	101
خ	113
د	121
ذ	126
ر	129
ز	138
س	141
ش	149
ص	158
ض	165
ط	171
ظ	179
ع	180
غ	203
ف	207
ق	225
ك	241
ل	258
م	285
ن	321
ه	330
و	336
ي	348

Abbreviations

adj. adjective

adv. adverb

Chr. Christian

e.g. for example

esp. especially

fig. figuratively

foll. following

gram. grammar

Isl. Islamic

jur. juristic

lit. literally

o.s. oneself

prep. preposition

s.b. somebody

s.o. someone

s.th. something

Introduction

This is your one-stop shop for developing your vocabulary, academic writing, translation and comprehension through the acquisition of Arabic idioms and stylistic expressions.

This dictionary provides readers with a comprehensive glossary of Arabic idioms and expressions, translated into English. The wide range of idioms and expressions are very practical for learners, translators and academics who wish to expand their knowledge of Arabic idioms and expressions, and develop their Arabic translation and academic writing skills. This easy-to-access dictionary covers up-to-date idiomatic expressions reflecting different registers.

The main objectives of this dictionary can be summarised as follows:

1. Introduce learners to key idioms and expressions reflecting different registers.
2. Equip learners, translators and academics with a collection of multi-faceted key idiomatic and stylistic expressions to aid them in their translation, writing and comprehension.
3. Enhance awareness of key Arabic idioms and expressions and their translations.
4. Facilitate the task of accessing and using idioms and expressions alphabetically.
5. Develop their Arabic writing style.

Structure and Organisation

In term of the structure and organisation, this dictionary follows conventional dictionary formats and as such there are no breakdown of idioms into sections or themes, but all are listed alphabetically. The entries are organised alphabetically on the *Alif-Yā'* (A–Z) scale. There is no criteria for selecting idiomatic expressions as the dictionary aims to accommodate all genres and types of idioms. In doing so, major modern and classic references and dictionaries such as *Lisān al-'Arab*, *Hans Wehr*, *Oxford Arabic Dictionary*, *al-Mawrid* and other pertinent references have been consulted to ensure a wide range of idioms have been included.

This dictionary is considered a key reference and it is hoped that it will supplement existing textbooks and will be most useful for intermediate

and advanced learners of Arabic, native Arabic speakers, translators and interpreters.

Our major drive for developing this idiomatic dictionary is the learners' pressed need for a comprehensive glossary or a dictionary of Arabic idioms and expressions, which will help them in their translation and writing. Our students would often ask us to provide them with translations of idioms to help them with translating and comprehending texts. It was evident on numerous occasions in Arabic classes that current dictionaries are not of much help to students when translating idioms and expressions into English. Some of the dictionaries do not cover all Arabic idioms and often only offer a selection. This dictionary incorporates major modern and classical Arabic idioms and expressions. This will equip learners with a compilation of idioms required for understanding, translating and interpreting Arabic texts, both modern and classical.

The dictionary also makes idiomatic expressions visible to learners and translators, helping them to recognise and identify key idioms and expressions, which are often invisible in existing dictionaries.

With the growing interest in learning Arabic, and with the high demand for translating different texts and registers, this compilation will be very useful for learners of Arabic at the intermediate and advanced levels, translators and interpreters. The dictionary will also be of great benefit to native speakers of Arabic with a special interest in translation and interpreting from Arabic into English. Learners and translators will have at their disposal a comprehensive and easy-to-use dictionary/glossary of idiomatic expressions, organised alphabetically and covering up-to-date idioms. In addition to facilitating the process of mastering formal Arabic, this dictionary aims at developing language skills for learners, translators, interpreters and academics. It is therefore useful for different Arabic language and translation programmes at the undergraduate and postgraduate levels here in the UK and beyond.

This dictionary covers over 8,000 idioms and expressions, both modern and classical, making it one of the most comprehensive in the field of Arabic studies. We therefore believe that it will fill an existing gap in the field. It will certainly contribute to the discipline and supplement available dictionaries and glossaries. What sets this dictionary apart from others is its attempt to provide a comprehensive list of idioms and their translations, covering new idioms in different registers and contexts, including timely themes such as COVID-19. It is hoped that this dictionary will become the foremost reference for Arabic idioms and expressions.

Accessing the Dictionary

Concerning the structure and organisation, this dictionary does not attempt to categorise the entries into sections or themes, but is organised in alphabetical order, from *Alif* to *Yā'*. Organising the entries alphabetically will facilitate the task of searching particular idioms and expressions by looking for the headword of the idiom. To facilitate the task of searching, some entries, especially those that may have more than one vocalisation, are vocalised to ensure that the right meaning and translation are provided.

Handed down from father to son, as s.th. inherited from forefathers	أباً عن جد
Vanities, falsehoods	أباطيل
Before she could say a word, he exclaimed ...	ابتدريها قائلاً ...
To degrade o.s., demean o.s.	ابتذل نفسه
To rob, fleece s.o., to lift money out of people's pocket, relieve people of their money	ابتز أموال الناس
Forced smile	ابتسامة قهرية
To try to ingratiate s.o.	ابتغى الوسيلة (إلى بـ)
To strive for God's grace	ابتغى من فضل الله
Forever and ever	أبد الأبدين
To express one's opinion about	أبدى رأيه في
To express a wish or desire	أبدى رغبة
To display a hostile, threatening attitude	أبدى عن نواجذه لـ
To clear o.s. from guilt, exonerate	أبرأ ذمته
The most outstanding or conspicuous phenomenon	أبرز المظاهر
Tardier than Noah's raven, i.e. slower than a ten-year itch	أبطأ من غراب نوح
To escape, run away (abscond)	أبق العبد من سيده
Maintenance of the status quo	إبقاء الحالة على ما كانت عليه
To recover from an illness	أبل من مرض
To report s.th. to the police	أبلغ الشرطة بـ
He did his utmost, but without success	أبلغ نفسه عذرها

Human being, lit. son of Adam	ابن آدم
A man of the world, a sophisticated man, product of his time	ابن الأيـام
Native	ابن البلد
Vagabond, tramp, wayfarer, traveller	ابن السبيل
He knows the job from the ground up, inside out, he is the right man for it	ابنُ بُجْدَتِهَا
A famous, well-known man, a celebrity	ابن جلا
Our countryman, our fellow tribesman	ابن جِلْدَتِنَا
Illegitimate son	ابن حرام
Legitimate son, decent fellow	ابن حلال
His own son, his offspring	ابن صُلبِه
Short lived, ephemeral	ابن يومه
Moustached, sporting a moustache	أبو شوارب
Responsible for, answerable for ...	أبو عُنْدَر ...
Hunchback	أبو قُنْبُور
The parents, father and mother	الأبوان
He insisted on doing it	أبى إلا أن يفعلَه
God willed that ...	أبى الله إلا أن ...
To enjoy an excellent reputation, stand in good repute	أبيض وجهه
To walk slowly, unhurriedly	اتأد في مشيته
In observance of, according to	اتَّبَاعاً لـ
To pursue a policy	اتَّبَعَ سِيَّاسَةً
To follow a school of Islamic law	اتَّبَعَ مَذْهَباً فِقْهِيّاً
To keep to the right	اتَّبَعَ يَمِينَهُ
Unanimity, uniting of views	اتِّحَادُ الآرَاءِ

Concord, agreement, harmony	اتّحاد الكلمة
To take the necessary measures	اتّخذ التدابير اللازمة
To mistake cause and effect	اتّخذ المغول علة
To act in a suitable or appropriate manner	اتّخذ المُناسِب
To take up new positions (troops)	اتّخذ المواقع الجديدة
To take a decisive step	اتّخذ خطوةً حاسمة
To take a form or shape	اتّخذ شكلاً
To pass or adopt a resolution	اتّخذ قراراً
To take s.o. as an example, model s.o. after s.o.	اتّخذ منه نبراساً
To regard s.th. as an expedient for	اتّخذ منه وسيلةً لـ
To take an attitude, assume a position	اتّخذ موقفاً
Vagueness of expression	اتّسع في الكلام
The rent is beyond repair	اتّسع الخرق على الراقع
To get in touch with s.o. by telephone	اتصل به تلفونياً
To catch fire	اتصلت به النار
To trouble, worry, bother, harass s.o.	أتعب سرّه
To burn with zeal (energy) for	اتقد غيرةً (حماساً) على
So as to complete the number, in order to round off the amount	اتماماً للنصاب
To do s.th. unheard of, do an unprecedented thing	أتى (جاء) شيئاً فرياً
To bear fruit	أتى أُكله
To bring, produce, advance	أتى بـ
To come out with s.th. new	أتى بجديد
To destroy everything, wreak havoc	أتى على الأخضر واليابس
To steal, to sneak up to	أتى متلصصاً إلى

He met with success, he was successful	أُتِيحَ لَهُ التَّوْفِيقُ
He was given the opportunity, he had the chance	أُتِيحَتْ لَهُ الْفُرْصَةُ
To infuriate s.o., excite s.o.	أَثَارَ ثَائِرَتَهُ
To stir up dust	أَثَارَ غُبَاراً
To bring up a question, a problem	أَثَارَ مَسْأَلَةً
To determine s.o.'s identity, identify s.o.	أَثْبَتَ الشَّخْصَ
To fix the precise wording of a text	أَثْبَتَ الْكَلَامَ
To prove one's identity	أَثْبَتَ شَخْصِيَّتَهُ
To put s.th. down in writing, get s.th. on paper	أَثْبَتَهُ فِي الْوَرَقِ
To massacre the enemy	أَثَخَنَ فِي الْعَدُوِّ
To weaken s.o. by inflicting wounds	أَثَخَنَهُ بِالْجِرَاحِ
To wallop s.o., give s.o. a sound thrashing	أَثَخَنَهُ ضَرْباً
To burden s.o. or s.th.	أَثْقَلَ كَاهِلَهُ
To bereave a mother of her son	أَثْكَلَ الْأُمَّ وَلَدَهَا
To delight, please, gratify s.o.	أَثْلَجَ صَدْرَهُ
It snowed, was snowing	أَثْلَجَتِ السَّمَاءُ
Prices that are beyond competition	أَثْمَانٌ لَا تَقْبَلُ الْمَزَاحِمَةَ
During, meanwhile, in the course of	أَثْنَاءَ ذَلِكَ
To speak in the most laudatory terms of s.o., to extol s.o. to the skies	أَثْنَى عَلَيْهِ عَاطِرَ الثَّنَاءِ
Favoured, preferred	أَثِيرٌ عِنْدَ
To comply with s.o.'s request, to respond to s.o.'s demands	أَجَابَ إِلَى طَلْبِهِ
In answer to your request	إِجَابَةً لَطَلْبِكُمْ
To play (an instrument)	أَجَادَ الْعَزْفَ عَلَى
To master a language	أَجَادَ لُغَةً

To weigh s.th. thoroughly, ponder s.th.	أَجَلَ الرَّأْيَ فِي
To let one's eyes wander about, look around	أَجَلَ النَّظَرَ
To overcome obstacles	أَجْتَازَ الْعُقَبَاتِ
His fame spread throughout the world	أَجْتَازَتْ شَهْرَتُهُ الْأَفَاقَ
To mull over one's grief	أَجْتَرَّ أَلَامَهُ
To do evil things	أَجْتَرَحَ السَّيِّئَاتِ
They chewed the old cud over, kept saying the same things	أَجْتَرَوْا أَحَادِيثَهُمْ
They united, joined forces, came to an agreement, they were agreed that ...	أَجْتَمَعَتْ كُلُّهُمْ عَلَى ...
To light, kindle, start (a fire)	أَجَّجَ النَّارَ
To be useful	أَجْدَى نَفْعاً
Adequate payment or wages	أَجْرَ الْمَثَلِ
A mere pittance	أَجْرَ زَهِيدٍ
Enforcement, implementation of s.th.	إِجْرَاءَ الْعَمَلِ بِـ
Deterrence measures	إِجْرَاءَاتٍ رَادِعَةٍ
To treat s.th. in the same manner as, put s.th. on equal footing with	أَجْرَاهُ مَجْرَى
Transport charges, cartage, carriage, freight	أَجْرَةُ النَّقْلِ
To alarm s.o., fill s.o. with apprehension	أَجْرَضَهُ بِرَيْقِهِ
He brought them to the expression of . . ., caused them to voice or utter s.th.	أَجْرَى أَلْسِنَتَهُمْ بِـ
To carry out an experiment	أَجْرَى تَجْرِبَةً
To conduct an investigation	أَجْرَى تَحْقِيقاً
To conduct an interview	أَجْرَى حَدِيثاً
To dispense a sacrament	أَجْرَى سِراً

To grant s.o. a subsidy	أجرى له إعانةً
To give generously, open-handedly	أجزل له العطاء
Consensus	إجماع في الرأي
There is general convocation that ...	الإجماع منعقد على أن ...
To sum up I would say ...	إجمالاً لذلك أقول ...
They made a joint decision	أجمعوا أمرهم
To put one's mind to	أجهد فكره في
To exert o.s.	أجهد نفسه
To burst into tears	أجهش بالبكاء
She induced an abortion	أجهضت نفسها
Tuition fees	أجور الدراسة
Fares	أجور السفر
A few thousand	آحاد الألوف
One-dimensional	أحادي البعد
Premonition, bright expectation	أحاديث النفس
To be wrapped in obscurity, be completely ambiguous	أحاط به الالتباس
To know s.th. thoroughly	أحاط به علماً
Familiarity with, acquaintance with	إحاطة بـ
He let him know about	أحاطه علماً بـ
To like about s.o. that he ...	أحب له أن ...
To be more than found of	أحبه حباً جماً
To burn with wrath at, over	احتدم غيظاً
Protection from or against	احتراساً من
Caution!	احتسّر!
To be self-respecting	احترم نفسه
To sacrifice s.th. in anticipation of God's reward in the hereafter	احتسب عند الله الشيء
To give a son, be bereaved of a son	احتسب ولداً
To die	أحتضر

To remain loyal to s.o.	احتفظ بالوفاء لـ
To maintain, uphold one's rights	احتفظ بحقوقه
To keep, appropriate, reserve for o.s.	احتفظ لنفسه
His face turned red, his face was flushed	احتقن وجهه
It impressed him, affected him, touched s.th. inside him	احتك في صدره
To take over s.o.'s functions	احتل أعماله
To occupy the foremost place	احتل المكان الأول
To have or hold a strong, powerful position	احتل مكاناً مكيناً
Probabilities, possibilities	احتمالات
To look sharply at, stare at	أخذ النظر إلى
To scrutinise	أخذ بصره في
To glance sharply	أخذ من بصره
Simultaneous event	أحداث متزامنة
To bring about s.th. evil, do mischief (Isl. Law, to commit a ritual impurity)	أحدث حدثاً
To fix one's glance on	أحق النظر
To put s.o. under pressure, threaten s.o.'s position	أخرج موقفه
To come through with flying colours, carry the day, score a great success	أحرز قصب السبق (والغلب)
To win a victory	أحرز نصراً (انتصاراً)
To spend the night doing s.th., burn the midnight oil over ...	أحرق فحمة ليله في ...
To feel guilty	أحس بالذنب
Sense of inferiority	إحساس الانحطاط
The best outcome, the happy ending	الأحسن

To make a good choice	أَحْسَنَ الْإِخْتِيَارَ
To aim accurately	أَحْسَنَ التَّسْدِيدَ
To have a good opinion of	أَحْسَنَ الظَّنَّ بِـ
To make a good practical application of s.th.	أَحْسَنَ تَطْبِيقَهُ
Better off than they are	أَحْسَنَ حَالًا مِنْهُمْ
To grasp or understand s.th. well	أَحْسَنَ فَهْمَهُ
To give good advice	أَحْسَنَ مَشُورَتَهُ
To treat s.o. well	أَحْسَنَ مَعَامَلَتَهُ
Well done! Bravo!	أَحْسَنْتَ!
To bring s.th. along	أَحْضَرَهُ مَعَهُ
To help truth come into its own	أَحَقَّ الْحَقُّ
Is that really so? Really?	أَحَقًّا ذَلِكَ؟
God's commands	أَحْكَامُ اللَّهِ
To erect solid barriers	أَحْكَمَ السُّدُودَ
To do s.th. carefully, thoroughly	أَحْكَمَ أَمْرَهُ
To plan one's actions precisely, organise well	أَحْكَمَ تَدَابِيرَهُ
To tie up s.th. tightly	أَحْكَمَ رِبْطَهُ
To lock the door firmly	أَحْكَمَ قَفْلَ الْبَابِ
To master a language	أَحْكَمَ لُغَةً
To pay attention to s.th.	أَحْلَ الشَّيْءَ مَحَلَّ الْعَنَاءِ
To cause s.o. or s.th. to take the place of s.o. or s.th. else	أَحْلَهُ مَحَلَّهُ
Blood-red, deep-red	أَحْمَرُ قَانٍ
In greater need of s.th.	أَحْوَجُ إِلَى
To commemorate (a deceased person)	أَحْيَا الذِّكْرَى
To burn the midnight oil	أَحْيَا اللَّيْلَ
To spend the night in prayer	أَحْيَا اللَّيْلَ صَلَاةً

To give a performance	أحيا حفلةً
Cultivation of virgin land	إحياء الموات
In commemoration of, in memoriam	إحياء لذكرى
Occasionally, sometimes	أحياناً
To be pensioned off, be retired, be superannuated	أحيل إلى (على) المعاش
False reports	أخبار زائفة
To be humble before God	أخبت إلى الله
The Lord has taken ... unto Himself	اختار الله إلى جواره
To shrill in s.o.'s ears	اخرق مسامعه
To break the ranks	اخرم الصفوف
To dazzle the eyes	اخطف البصر
To talk rapidly, half swallowing one's words	اخطف الكلام
To disappear from sight	اختفى عن الأنظار
To lose one's balance	اختلّ توازنه
To be mentally deranged	اختلّ عقله
The conditions are not fulfilled	اختلت الشروط
To be filled with sorrow	اختلف غماً
To sneak up on s.o.	اختلف الخُطى إلى
To glance furtively at s.o.	اختلف النظر إلى (في)
Everything became confused, got into a state of utter confusion	اختلف الحابل بالنابل
To be different, differ according to the kind of ...	اختلف باختلاف ...
Of one's own accord	اختياراً
To make one's preparations for, prepare o.s. for	أخذ (أعد) عدته لـ
To go by boat, took a ship	أخذ الباخرة
To take revenge	أخذ الثأر
Voting, vote	أخذ الرأي

The matter was put to a vote	أَخَذَ الرَّأْيُ عَلَيْهِ
To take s.th. seriously	أَخَذَ الشَّيْءَ مَأْخِذَ الْجِدِّ
To prepare to do s.th.	أَخَذَ الْعُدَّةَ لـ
To study under s.o.	أَخَذَ الْعِلْمَ عَنْهُ
To make preparations, prepare o.s., get ready	أَخَذَ أُهْبَتَهُ
To take down s.o.'s personal description	أَخَذَ أَوْصَافَهُ
To adopt modern civilisation	أَخَذَ بِأَسْبَابِ الْحَضَارَةِ الْحَدِيثَةِ
To catch everyone's eye	أَخَذَ بِالْأَبْصَارِ
To take revenge, avenge o.s.	أَخَذَ بِالثَّأْرِ (أَخَذَ ثَأْرَهُ)
To repay like for like	أَخَذَ بِالمُقَابَلَةِ
To catch the eye	أَخَذَ بِالنَّظَرِ
To apply o.s. to, attend to, engage in, cultivate, practise s.th.	أَخَذَ بِأَهْدَابِ الشَّيْءِ
To collar s.o., seize s.o. by the collar	أَخَذَ بِتَلَابِيهِهِ
To hold to the letter of the law	أَخَذَ بِحَرْفِيَةِ الْقَانُونِ
To try to please s.o., to reassure s.o.	أَخَذَ بِخَاطِرِهِ
To agree with s.o.	أَخَذَ بِرَأْيِهِ
To consider seriously, bear in mind, take into consideration	أَخَذَ بِعَيْنِ الِاعْتِبَارِ
To win or captivate the hearts	أَخَذَ بِمَجَامِعِ الْقُلُوبِ
To help s.o., stand by s.o., look after s.o.	أَخَذَ بِنَاصِرِهِ
To seize, take by the forelock, tackle properly	أَخَذَ بِنَاصِيَتِهِ
To take revenge	أَخَذَ ثَأْرَهُ
To wrest away, take away by force	أَخَذَ جَذْبًا
To be on one's guard, take precautions	أَخَذَ جِذْرَهُ
To receive one's due, get what one deserves	أَخَذَ حَقَّهُ

To be on one's guard, take precautions	أخذ حيطته
To ask for s.o.'s opinion, consult s.o.	أخذ رأيه
To take a picture	أخذ صورة
To make preparations for s.th.	أخذ عدة الشيء
To be taken by surprise, be caught unaware	أخذ على حين غرة
To feel offended by, take offence at	أخذ على خاطره من
To take s.o.'s breath away	أخذ عليه أنفاسه
To obstruct s.o.'s way, hinder s.o. from moving on	أخذ عليه طريقه
To put s.o. under an obligation	أخذ عليه عهداً
To exact a promise from s.o., pledge s.o.	أخذ عهداً عليه
To take s.o.'s measure (tailor)	أخذ قياسه
To adopt the same course as s.o., follow s.o.'s example	أخذ مأخذ فلان
To take its course	أخذ مجراه
To take one's seat, to sit down	أخذ مجلسه
To completely overcome, overpower, seize s.o. (also, e.g. of fatigue, emotion, sensation)	أخذ منه كل مأخذ
To seize s.o., take possession of s.o. (a sensation or the like)	أخذ منه مأخذاً
To draw breath	أخذ نفسه
To do business, deal with, maintain relations with	أخذ وأعطى مع
To consummate marriage	أخذ وجه العروسة
To win respect, gain prestige	أخذ وجهاً
Discussion, debate	أخذ ورد
Give and take, trade, dealings	أخذ وعطاء

I caught sight of a book	أَخَذْتُ عَيْنِي كِتَاباً
She took me in her arms	أَخَذْتَنِي بَيْنَ أَحْضَانِهَا
We got caught in the rain	أَخَذَنَا الْمَطَرُ
He was overcome with astonishment	أَخَذَهُ الْعَجَبُ
Sleep overwhelmed him	أَخَذَهُ النُّوْمُ
To be friendly, be nice to s.o.	أَخَذَهُ بِالْحَسَنِ
He took all of it, lock, stock and barrel	أَخَذَهُ بِحَذَائِفِهِ
To punish s.o. for his offence	أَخَذَهُ بِذَنْبِهِ
To grab s.o. by the throat, to have power over s.o.	أَخَذَهُ بِمَخْتَلِقِهِ (بِخَنَاقِهِ)
To help s.o., stand by s.o.	أَخَذَهُ بِيَدِهِ
To shoulder s.th., take s.th. upon o.s., assume s.th.	أَخَذَهُ عَلَى عَاتِقِهِ
The other	الْآخَرُ
Eventually, finally, in the end, after all	آخَرَ الْأَمْرِ
To break wind	أَخْرَجَ رِيحاً
He said what he had intended to say	أَخْرَجَ مَا عِنْدَهُ مِنْ بَيَاضَةٍ
Get out of here!	أَخْرِجْ مِنْ هُنَا
Grief drove him out of his mind	أَخْرَجَهُ الْحُزْنَ عَنْ طَوْقِهِ
To upset, discompose, disconcert s.o.	أَخْرَجَهُ عَنْ طَوْرِهِ
To rob s.o. of his property, dispossess	أَخْرَجَهُ مِنْ ثَرَوَتِهِ
To change, disfigure s.o. or s.th.	أَخْرَجَهُ مِنْ صَبْغَتِهِ
Beat it! Scram!	أَخْسَأْ إِلَيْكَ
The most select elite, the crème de la crème	أَخْصَصَ الْخَاصَّةَ

To mispronounce	أخطأ اللفظ
He confused the two things, he mistook one thing for the other	أخطأ بين الشئين
His expectations do not come true, are not fulfilled	أخطأ فآله
He drew the wrong conclusions	أخطأ في استنتاجاته
He failed, was unsuccessful	أخطأه التوفيق
He lacked it	أخطأه الشيء
The lesser of two evils	أخف الضررين
To fail miserably	أخفق إخفاقاً ذريعاً
To lower one's voice	أخفى الصوت
Common people, rabble	أخلاط من الناس
To rest	أخذ إلى الراحة
To worship God faithfully and sincerely	أخلص لله دينه
To love s.o. dearly	أخلص له الحب
To be loyally attached to s.o. or s.th.	أخلص له النية
To disappoint one's hopes	أخلف الرجاء
To fail to keep one's promise, to go back on one's word, to break his word	أخلف وعده
To open the way for	أخلى السبيل لـ
To let s.o. say whatever he likes, let s.o. talk freely	أخلى بينه وبين ما يقول
To release s.o.	أخلى سبيله
To be all ears for, listen intently to	أخلى سمعه لـ
To exonerate s.o.	أخلى طرفه
To make room	أخلى مكاناً
Benevolent person	أخو الخير
Trustworthy	أخو ثقة

His brother on the paternal and maternal side, his brother-german, his full brother	أخوه لأبيه وأمه
The best people, the best of all people	أخير الناس
Last but not least	أخيراً وليس آخراً
To let one's eyes roam over ...	أدار نظره في ...
A strong condemnation	إدانة شديدة اللّجة
The day is over	أدبر النهار
To turn one's back on s.b.	أدبر عن شخص
Inserting amendments	إدخال تعديلات
To save money	أدخر مالاً
To amend	أدخل تعديلات
To bring about a change in	أدخل تغييراً على
To admit s.o. to hospital	أدخل شخصاً إلى المستشفى
Be in vain	أدراج الرياح
To blacklist s.b.	أدرج شخصاً في القائمة السوداء
To include an item in the agenda	أدرج نقطة في جدول الأعمال
He got the point	أدرك الموضوع
To be fully aware of s.th.	أدرك شيئاً تمام الإدراك
To fall into disuse, pass out of use	أدركه العفاء
A false allegation	ادّعاء باطل
False allegations	ادّعاءات كاذبة
To make a statement	أدلى بتصريح
To put forward an argument	أدلى بحجة
To make one's contribution	أدلى بدلوه في
To greet, salute	أدى السلام
To testify, give evidence	أدى الشهادة
To take an examination	أدى امتحاناً
To render a service	أدى خدمة
To fulfil a mission	أدى رسالة

To perform the prescribed prayer promptly and on time	أدى فريضة الصلاة حاضرةً
To accomplish a task	أدى مأمورية
To do one's duty	أدى واجبه
To fulfil a function, to fill a post	أدى وظيفة
To take an oath	أدى يمينا
The surface of the earth	أديم الأرض
Lithosphere, earth's crust	أديم الغبراء
If what the newspapers say is true, ... namely that ...	إذا صح ما قالته الجرائد من أن ...
If it is inevitable that ...	إذا لم يكن بد من أن ...
To broadcast news	أذاع الأخبار
To broadcast a programme	أذاع برنامجاً
TV broadcast	إذاعة تلفزيونية
To cause him trouble	أذاقه الأمرين
To accept a verdict	أذعن لحكم
To respect a decision	أذعن لقرار
To give into his demands	أذعن لمطالبه
To fan the flames of revolution	أذكى نار الثورة
It was close to midnight	أذن الليل بانتصاف
To show signs of the imminent downfall (end)	أذن بالسقوط (بالزوال)
To call to prayer	أذن بالصلاة
The sun was about to set	أذنت الشمس بالمغيب
The Netherlands	الأراضي الواطنة
To sacrifice one's honour, abase o.s., disgrace s.o.	أراق ماء وجهه
Artisans, craftsmen	أرباب الكارات
Vast profits	أرباح طائلة
Personal connection	ارتباط شخصي
A strong commitment	ارتباط وثيق
To withdraw, retreat	ارتد على عقبه

To abandon his religion	ارتدّ عن دينه
To withdrew, turn back	ارتدوا على أعقابهم
To get dressed	ارتدى ملابس
To be terrified, violent fear or excitement seized him	ارتعدت فرائصه (فريسته)
To shake with fever	ارتعش من الحمى
To tremble with fear	ارتعش من الخوف
A rise in sea level	ارتفاع مستوى سطح البحر
To ascend the throne	ارتقى على العرش
To mount the pulpit	ارتقى منبراً
To make a mistake	ارتكب خطأ
To commit an offence	ارتكب ذنباً
To commit a massacre	ارتكب مذبحه
To lean on one's cane	ارتكز على عصاه
To throw o.s. at s.b.'s feet	ارتمى على شخص
It is most likely, probably	الأرجح أن
Sending letters	إرسال الرسائل
Sending through the mail	إرسال بالبريد
To send out signals	أرسل إشارات
To dispatch a letter	أرسل رسالة
To utter cries	أرسل صيحات
To send letter after letter	أرسل كتاباً تلو كتاب
Frozen assets	أرصدة مجمّدة
Solid or firm ground	أرض شديدة
Wasteland	أرض قفر
He showered me with kindness	أرضعني أفوايق برّه
To attach a file	أرفق ملفاً
Abler, more capable, more qualified	أرقى كعباً
Stress	إرهاق عصبيّ
To strain one's nerves	أرهب أعصابه
To exhaust s.b.	أرهب شخصاً

To be worn out by s.th.	أُرهِقَ مِنْ شَيْءٍ
He looked past me, he snubbed me	أَزَاغَ عَنِّي بَصْرَهُ
To get rid of s.th.	أَزَالَ شَيْئاً
To remove obstacles	أَزَالَ عِرَاقِيلَ
Dispelling doubts	إِزَالَةُ الشُّكُوكِ
To abstain from vice	ازْجَرَ عَنِ الْمُنْكَرِ
Heavy traffic	ازْدِحَامُ خَانِقٍ
Economic boom	ازْدِهَارٌ اِقْتِصَادِي
Split personality	ازْدَوَاجُ الشَّخْصِيَّةِ
Diglossia	ازْدَوَاجٌ لُغَوِيٌّ
Gradual increase	ازْدِيَادٌ تَدْرِيجِيٌّ
Steady increase	ازْدِيَادٌ مَطَّرَدٌ
To disturb his friend	أَزْعَجَ صَدِيقَهُ
He decided to travel	أَزْمَعَ عَلَى السَّفَرِ
Old times, ancient times	الْأَزْمَنَةُ الْغَابِرَةُ
To abuse, misuse, misemploy s.th.	أَسَاءَ اسْتِعْمَالَهُ
To misjudge	أَسَاءَ الظَّنَّ بِـ
Features, facial expression	أَسَارِيرُ الْوَجْهِ
Primarily	أَسَاساً
To pour forth floods of ink	أَسَالَ أَوْدِيَةً مِنَ الْحَبْرِ
To fulfil s.o.'s wish, comply with s.o.'s request	أَسَأَلَهُ سَوْلَهُ
Luxury	أَسْبَابُ الرِّاحَةِ
To perform the ritual ablution properly	أَسْبَغَ الْوُضُوءَ
Weekly	أُسْبُوعِي (أُسْبُوعِيًّا)
Full professor	اِسْتَاذٌ كَرْسِي
To eradicate s.th., eliminate s.th. radically	اِسْتَأْصَلَ شَأْفَتَهُ
To hurt s.o.'s honour	اِسْتَبَاحَ حَرَمَتَهُ
To proscribe, outlaw s.o.	اِسْتَبَاحَ دَمَهُ

It became clear to him that ...	استبان له أن ...
To regard s.th. as auspicious	استبشر به خيراً
To be eliminated, drop out (in a competition)	أُسْتُبْعِدَ
Everything went well with him	استتب له الأمر
He went on saying, he continued with the words ...	استتلى يقول ...
To make s.o. angry	استثار غضبه
To find s.o. unbearable, dislike s.o.	استثقل ظله
In deference to, in answer to	استجابة لـ
To recuperate	استجم عافيته
To gather one's thoughts	استجمع أفكاره
To gather one's strength	استجمع قواه
To be good, commendable	أُسْتُحْسِنَ
To know English well	استحسن الإنجليزية
To be ashamed of s.th., to feel embarrassed by	استحيى من
To ask God for proper guidance in	استخار الله في
He got carried away by enthusiasm	استخفت به الحماسة
He was beside himself with joy	استخفه الطرب
To learn a lesson	استخلص دروساً
To derive benefit from, profit from	استخلص فائدة من
To exact a promise from s.o.	استخلص منه وعداً
To secure generous contributions	استدر الأكف
To get s.b. to admit doing s.th.	استدرج شخصاً للاعتراف بشيء
To lure him into the trap	استدرجه إلى الفخ
To call a witness	استدعى شاهداً
To summon s.b. to appear in court	استدعى شخصاً للمثول أمام المحكمة
To summon the suspect	استدعى متّهماً
A short break	استراحة قصيرة
To regain consciousness	استرجع وعيه (عاد إلى وعيه)

To reclaim s.th. from s.b.	استرد شيئاً من شخص
To regain his strength	استرد قوته
To speak at great length	استرسل في الكلام
To gasp, pant	استرق الأنفاس
To eavesdrop, to monitor (radio, telephone, etc.)	استرق السمع
To glance furtively at s.o., give s.o. a surreptitious look	استرق النظر إليه
To be or become fuming with rage, flare up, fly off the handle	استشاط غضباً
To be martyred, die as a martyr	أُستشهد
To attest the meaning of a word by a verse	استشهد على معنى كلمة بيت
To bring about, obtain s.th., esp. a legal judgement	استصدر حكماً
To issue an ordinance	استصدر مرسوماً
To feel inferior	استصغر نفسه
To realise all one's assets, to confiscate s.o.'s property	استصفى ماله
To find or deem s.th. pleasant, good, agreeable	استطاب (استطيب) (هـ)
Thereupon he proceeded to speak about . . . , then he broached the subject of . . . , after that he went on to say that . . .	استطرد من ذلك إلى قوله أن . . .
Poll, survey	استطلاع للرأي
To seek information about s.o. or s.th.	استطلع خبره
To consult s.o., ask s.o.'s advice or opinion	استطلعه رأيه
To be terrified	أُستطير
To got out of one's mind (with astonishment or fright)	أُستطير عقله

To seek to conciliate, propitiate or win over s.o.	استغطف خاطره
He brought severe measures to bear upon him	استعمل معه وسائل القسوة
He brought harsh measures to bear on him	استعمل وسائل القسوة معه
To continue to laugh	استغرق في الضحك
To hide one's head in one's clothes so as not to see or hear	استغشى ثيابه
I ask God's forgiveness!	استغفر الله
He was unable to speak, he was dumb-struck, he was speechless	استغلق عليه الكلام
To cease the opportunity	استغنى الفرصة
To exert o.s., make every effort	استقرغ مجهوده
To resign, tender one's resignation	استقال من
To keep, stick to s.th.	استقام في
He said the right thing about ... , he talked sense about ...	استقام له الكلام في ...
In the future	استقبلاً
It was decided to ... , a resolution was passed on s.th., the decision was reached to ...	استقر الرأي على ...
He finally became ... , he ended up as ...	استقر أمره على ...
To be firmly established, be in a secure position	استقر به الحال
To sit down, get seated	استقر به المجلس
To settle down permanently, to sit down, not move from one's seat	استقر به المقام (المكان)
His mind dwelled on ...	استقر خاطره على ...
To make up one's mind, decide to ...	استقر رأيه على ...
To be a positive fact with s.o., be beyond doubt for s.o.	استقر في نفسه
Investigation, examination	استقراء

Things were straightened out, returned to normal	استقرت الأمور في نصابها
His situation had stabilised	استقرت له الأمور
To assume a burden	استقل بحمل
He alone made it, he was the only one who made it	استقل بصنعه
To assume a task (or duty)	استقل بمُهمّة (بواجب)
To be entirely self-reliant, be left to one's own devices, to be independent, manage without others, get along by o.s.	استقل بنفسه
To thank s.o.	استكثر بخيره
To unsheathe, draw (a sword)	استل سيفه
To withdraw gently (s.th. from)	استل كفه عن
To arouse or attract s.o.'s attention, catch s.o.'s eye	استلفت نظره (أنظاره)
Death defiance, desperate struggle	استماتة في
To apologise for s.th.	استمع عذراً من
He continued in this tone	استمر على هذه الوتيرة
To keep in touch with s.o.	استمر في اتصاله به
To exhaust, or avail o.s. of, every possibility	استنفد كلّ وسع
To take one's way, go one's way	استنهج سبيله
He mistook the male camel for a she-camel (proverbially of a mistake)	استنوق الجمل
To let o.s. be guided by the thought	استوحي الفكرة
To draw a lesson from	استوحي موعظة من
Farewell! God be with you!	استودعك الله
To fix a moderate price	استوصى بالأجر خيراً
To make s.th. one's concern, to mean well, have the best intentions with	استوصى به خيراً

To embrace s.o. with the arms	استوعبه بين ذراعيه
To arrest the attention	استوقف الانتباه
To catch s.o.'s eye, arouse s.o.'s attention	استوقف نظره
He awoke over the call to prayer, he was awakened by the adhan	استيقظ على الأذان
To extend one's thanks to s.o., thank s.o.	أسدى الشكر له
To give s.o. (a word of) advice	أسدى إليه (له) النصيح
To make suggestions to s.o., advise s.o.	أسدى إليه الإرشادات
To render s.o. a service	أسدى إليه خدمة
To do s.o. a favour	أسدى إليه يداً
To be beneficial	أسدى فائدة
To whisper in s.o.'s ear	أسر في أذنه
Care for the aged	إسعاف العجزة
He had the good fortune to ...	أسعده الحظ بـ
To give s.o. a sharp look	أسفّ النظر إليه
To end, result in	أسفر عن
Revoking of citizenship	إسقاط جنسية
Devaluation of ... (currency)	إسقاط قيمة ...
To cause loss of hair	أسقط الشعر
To forfeit one's right in s.th., waive one's claim to s.th.	أسقط حقّه في
To quash a complaint, nonsuit a case, to withdraw or drop a complaint	أسقط دعوى
To stand aghast, be at a loss, be bewildered	أسقط في يده
To deprive s.o. of his citizenship	أسقطه من الجنسية
Literary style	أسلوب كتابي
Pen name, nom de plume	اسم الكتابة

Following the model or pattern of, along the lines of, in the same manner as, like	أسوة بـ
Pitch black, jet-black	أسود فاحم
All mankind (lit. the black and the red)	الأسود والأحمر
To fall into discredit, be in disgrace	أسودَّ وجهه
To celebrate, praise, commend s.o. or s.th., speak in glowing terms of s.o. or s.th.	أشاد بذكره
People like Omar, men of Omar's quality	أشباه عمر
The likes of him, his kind	أشباهه
To be doubtful, dubious, obscure to s.o.	اشتبه على
The matter appeared doubtful to him	اشتبه في الأمر
To speak in great detail, at great length about s.th., describe or explain s.th. elaborately	أشبع الكلام فيه
To reprimand, rebuke s.o. severely	أشبعه تأنيباً
To give s.o. a sound beating	أشبعه ضرباً
He resembles . . ., more than anything else, he is just like . . .	أشبه بـ
Very much like . . .	أشبه شيء بـ
To resemble s.th. completely	أشبهه تمام الشبه
Varieties of food, different dishes or courses of a meal	أشبات المأكول
Varieties, various kinds of . . .	أشبات من
To get entangled, embroiled, implicated in	اشتبك في
To be drawn into a conversation, become engrossed in a discussion	اشتبك في حديث
To become involved in a war	اشتبك في حرب

To come to blows or to grips with s.o.	اشتَبَكَ مع (بِ)
To be in doubt about s.th, to doubt s.th.	اشتَبَه في
To become strong, powerful, vigorous	اشتَد ساعده
To aggravate	اشتدت وطأة الشيء
To be prerequisite, preconditional for	أشْطَرَطَ لـ
To impose s.th. as a condition on s.o, to stipulate s.th	أشترطه على
His hair was, or turned, white	اشتغل رأسه شيباً
To be flaming with rage	اشتغل غضباً
To be distracted by s.th. from	اشتغل به عن
To be uneasy, apprehensive, worried	اشتغل قلبه
It was completely black	اشتمله السواد
Blacker	أشد سواداً
Angrier, more wrathful	أشد غضباً
As strong as could be, extremely violent	أشد ما يكون
To portents of the Day of Judgement	أشراط الساعة
To attribute s.th. wrongly to s.o.	أشربه ما لم يشرب
To cast one's eyes on, turn one's glance towards	أشرع عينيه إلى
To draw one's pen, to prepare to write	أشرع قلمه
To set up or attribute associates to God	أشرك بالله
Cosmic rays	الأشعة الكونية
Hard labour	أشغال شاقة
Public works	أشغال عامة

To disquiet, disturb, preoccupy	أشغل البال
To shun, shirk, be on one's guard against	أشفق من
He brought him to the brink of despair	أشقى به على حافة اليأس
To auction s.th. off, put s.th. up at auction	أشهر مزاد بيع شيء
Very famous	أشهر من نار على علم
To burst into tears, break out into loud weeping	أشهى بالبكاء
To score, make goals	أصاب إصابات
To do right, act properly	أصاب في عمله
Industrial accident	إصابة العمل
He has gone crazy	أصابه مس من الجنون
Directly and indirectly	أصالةً ونيابةً
To be destroyed, be wiped out, leave nothing but memory behind	أصبح أثراً بعد عين
Truth has come to light	أصبح الحق
It became morning	أصبح الصباح
To be destroyed by fire	أصبح طعمة النيران
To have a good morning, begin the day happily	أصبح على خير
To get into a situation, come to a point where . . ., to become, grow, turn, to be	أصبحَ في
It is all but decided	أصبح في حكم المقرر
To disappear, become dated, belong to the past, become obsolete	أصبح في خبر كان
To become operative, come into force (law)	أصبح نافذاً
To be completely forgotten, fall into utter oblivion	أصبح نسياً منسياً
Toe	أصبع القدم

Sectarians, dissenters	أصحاب الأهواء
Those concerned, the important, influential people	أصحاب الشأن
Dubious persons, people of ill repute	أصحاب الشبهات
The Seven Sleepers	أصحاب الكهف
To issue (a command, edict, judgement),	أصدر (أمراً، فتوى، حكماً)
The most reliable, or best, proof for	أصدق برهان على
The most loyal, or best, friend	أصدق صديق
To fix a bridal dower (for a woman)	أصدقها
To fish in troubled waters	اصطاد في الماء العكر
The youngest of his parents' children	أصغر أبويه
To listen, pay attention, lend one's ear to s.th. or s.o.	أصغى إلى
To have s.o. in mind for s.th., choose, select, or single out s.o. for s.th.	أصفاه بالشيء
He grew pale, he turned white	أصفر وجهه
The actual reason	الأصل الأصيل
To make s.o. burn in the fire	أصلاه النار
To set s.th. on fire, to fire at s.o. or s.th.	أصلاه ناراً
To make s.o. undergo the most excruciating pangs of jealousy	أصلاه ناراً من الغيرة
To make peace, bring together people	أصلح بين
To mend, improve, ameliorate	أصلح من
To evoke the right intention in one's heart (ethical and religious)	أصلح نية
She made herself up	أصلحت من شأنها
To be hard hit, be grievously afflicted	أصيب إصابة شديدة

To be stricken, attacked, afflicted, to be killed	أُصِيبَ بِـ
To incur multiple wounds	أُصِيبَ بِجَرَّاحٍ
To suffer a loss	أُصِيبَ بِخَسَارَةٍ
Of sound unerring judgement	أَصِيلُ الرَّأْيِ
To waste time	أَضَاعَ الْوَقْتَ
To lose one's mind	أَضَاعَ صَوَابَهُ
To make s.o. miss an opportunity	أَضَاعَ عَلَيْهِ فُرْصَةً
Waste of time	إِضَاعَةُ الْوَقْتِ
To annex a noun (the first member of a genitive construction) to another (the second member, gram.)	أَضَافَ اسْمًا إِلَى اسْمٍ
He added s.th. of his own	أَضَافَ شَيْئًا مِنْ عِنْدِهِ
Similar, like	أَضْرَابُ
To stop work, to strike	أَضْرَبَ (عَنِ الْعَمَلِ)
To be prepared for s.th., make up one's mind to take s.th. upon o.s.	أَضْرَبَ جَأشًا لـ
To desist, abstain from	أَضْرَبَ صَفْحًا عَنْ
To go on hunger strike	أَضْرَبَ عَنِ الطَّعَامِ
To get into a state of disorder, get out of control	اضْطَرَبَ حَبْلُهُ
Many times as much	أَضْعَافُ أَضْعَافِهِ
Many times, a hundredfold	أَضْعَافًا مَضَاعِفَةً
Confused dreams	أَضْغَاثُ الْأَحْلَامِ
What's more, moreover, furthermore	أَضِفْ إِلَى ذَلِكَ أَنْ
To bear s.o. a grudge, harbour ill will against s.o.	أَضْمَرَ لَهُ الشَّرَّ
To secrete, conceal, hide, keep secret in one's heart	أَضْمَرَهُ فِي نَفْسِهِ
He kept staring at him	أَطَالَ النَّظَرَ إِلَيْهِ
He stayed a long time	أَطَالَ الْوُقُوفَ

To keep s.o. waiting a long time	أطال عليه
To speak in a forward manner, be pert, saucy, insolent in speech	أطال لسانه
He pressed my hand	أطبق على يدي
Fingertips	أطراف الأصابع
The extremities of the body, the limbs	أطراف البدن
The contracting parties	الأطراف المتعاقدة
The outskirts of the city	أطراف المدينة
To throw o.s. down, prostrate o.s.	أطرح على الأرض
To bow one's head	أطرق رأسه (برأسه)
To appease s.o.'s hunger	أطعمه من جوع
To work day and night	أطفا جذوة يومه وأحرق فحمة ليله في العمل
To manifest its force, set in (e.g. of a disaster)	أطلّ بخطمِه
The firing at s.th., the shooting of s.o.	إطلاق الرصاص على
Release of s.o.	إطلاق السراح
Opening of fire, shelling, gunning, cannonade	إطلاق النار (النيران)
His release	إطلاق سراحه
Absolutely	إطلاقاً
To give a free hand to s.o.	أطلق الإرادة لـ
To give free rein, impose no restraints, let things take their course	أطلق الحبل على الغارب
The medicine loosened his bowels	أطلق الدواء بطنه
To fire, shoot at	أطلق الرصاص على
To incite s.o. (e.g. a crowd or mob, to boisterous demonstrations, emotional outbursts and the like)	أطلق ألسنتهم بـ
To give free rein to s.o. or s.th., give vent to s.th.	أطلق العنان له
To open fire on, fire or shoot at	أطلق النار على